

RESUMÉ

Astrid Elke Witte, née Johnson, BD, MCIL, DipTrans IoLET
E-mail: aew@aswritte.de

Qualifications:

- Bachelor of Divinity (B.D.) from Aberdeen University, Scotland (1988)
- Diploma in Translation (DipTrans IoLET) of the Chartered Institute of Linguists, UK: German to English, with specialities of Business and Law, January 2004

Professional Memberships:

Member of Chartered Institute of Linguists (MCIL) since 2004

Other Certifications:

SDL Trados Studio 2009 certification at the Advanced Level, as well as Multiterm, Multiterm for Project Managers and Project Manager certification

Language pairs: German to English, French to English

Native language: British English

Professional Experience:

- Experience as a translator dating back to 1997
- Full-time freelance translator since early 2005

Includes over 6 years' experience working in-house for a large firm of patent and trademark lawyers in Munich

Fields covered:

- Terms and Conditions of Business
- Contracts
- Financial statements, income statements, management reports and related documentation
- Articles of Association
- Business, financial and banking
- Real estate
- Austrian and Swiss documents
- Trademark and domain name infringement litigation
- Patent litigation, chiefly in the fields of IT and telecommunications; also the patents themselves in certain cases
- Court judgments (notably those of the Court of First Instance, the ECJ and the Federal Supreme Court)
- Official notices from the German Patent and Trademark Office, WIPO and the Office for Harmonization in the Internal Market (Community Trademark Office)
- Powers of attorney
- Affidavits
- Trademark registration certificates

I can also use American spelling, if especially requested.

Equipment and knowledge of software

- SDL Trados Studio 2019/2021 Professional
- Abbyy FineReader 14 Professional
- ADSL connection
- MS Office Professional 2016
- Operating System: Windows 10 Professional